

La materialidad poética hispanomagrebí: una introducción

LUIS GARCÍA-VELA

Universidad de Zaragoza

ORCID: 0009-0004-6522-0685

Resumen: La literatura hispanomagrebí, de origen postcolonial, se compone, en su mayoría, de obras de lírica y narrativa, pero, sin lugar a dudas, la crítica se ha inclinado tradicionalmente más por el segundo género. Para contrarrestar esta dinámica y ahondar en una materialidad poética aún inexplorada, comencé la iniciativa CoPo-HiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí), en cuya primera fase (2024-2025) fueron recopilados los datos de 90 poemarios escritos por autores de origen magrebí, ya sea en el insilio o en la diáspora. El tratamiento de los datos de dichos poemarios, llevado a cabo con Nodegoat, arroja interesantes resultados tanto en lo referente a su tiempo y espacios de publicación como en lo que concierne a factores autoriales como el género.

Palabras clave: Literaturas afrohispanicas, poesía periférica, literatura de la diáspora, Humanidades Digitales

Hispanophone-Maghrebi Poetry materiality: an introduction

Summary: Hispanophone-Maghrebi literature, of postcolonial origin, is mostly composed of poetry and narrative works, but, undoubtedly, critics have traditionally leaned more towards the study of the latter genre. In order to counteract this critical dynamic and examine further this poetic materiality still unexplored, I developed the CoPoHiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí) initiative. In its first phase (2024-2025), data on 90 books of poems written by authors of Maghreb origin, whether in exile or in the diaspora, was compiled. The analysis of the data from these collections of poems, carried out with Nodegoat, yields interesting results both in terms of their time and place of publication and in terms of authorial factors such as gender.

Keywords: Afrohispanic Literature, Peripheral Poetry, Diaspora Literature, Digital Humanities

1. Introducción: literaturas hispanomagrebíes

1.1 Textos

Consideramos como «literatura hispanomagrebí» aquella escrita por autores de origen magrebí (particularmente de Marruecos, Túnez y Argelia) en lengua española. Incluida en el macroconjunto de las literaturas hispanoafricanas (Díaz Narbona, 2015), y de la «literatura norteafricana de expresión en castellano» (Faye, 2019), esta literatura es producida, casi en su totalidad, por autores marroquíes, por lo que los estudiosos tienden a centrarse en la Literatura Marroquí en Lengua Española (LMLE). Siguiendo dicha idea básica se abren dos debates sobre la posible extensión del concepto. Por un lado, la cuestión de si es una literatura hispánica o una literatura magrebí expresada en español¹. Se trata de una disyuntiva en la que no entraremos en este artículo, pero que algunos críticos han buscado aliviar mediante la categoría de “literatura fronteriza” (Ricci, 2014) y la noción de “rizoma” (Ellison, 2024). Por otro lado, ¿debería considerarse exclusivamente como literatura hispanomagrebí la que se publica en los países magrebíes –prácticamente en su totalidad, incido, en Marruecos– ? ¿o debe incluirse, por el contrario, la literatura escrita por autores migrantes o que nacieron en la diáspora?

Lo cierto es que varias razones me mueven a defender la segunda opción como: la existencia de un contexto globalizado, en el que los flujos migratorios son una constante, la tendencia de los autores hispanomagrebíes a desplazarse y viajar entre España y los países magrebíes, o el posible vínculo de los autores migrantes con su país de origen (donde, en muchos casos, reside su familia). Una rama de la literatura hispanomagrebí incluiría, pues, la producción de la diáspora, complementaria y dialogante con las tradiciones literarias marroquíes, tunecinas, argelinas y españolas.

¹ Mahan Ellison (2024) enuncia de manera muy clara esta disyuntiva: «is it a Moroccan literature that just happens to be expressed in Spanish? Or is it a peripheral Spanish literature that has grown out of the historical proximity and connections between the Iberian Peninsula and the Maghreb? ». Un repaso a la bibliografía crítica nos permite ver que el debate se refleja en la misma utilización de la terminología: por poner un ejemplo, Campoy-Cubillo (2011), habla de «literatura poscolonial española del Magreb», mientras que muchos otros autores como Limami (2007), Kettani (2015), Abrighach (2024a), defienden el uso de «Literatura Marroquí en Lengua Española» (LMLE). Confunde también el hecho de que, en español, a diferencia de en inglés, no se hable de literaturas hispanófonas de África, sino de literaturas «hispanoafricanas». En cualquier caso, en mi opinión no ha de descartarse la opción de que la literatura hispanomagrebí sea *las dos cosas al mismo tiempo*: parte de la literatura marroquí y parte de la periferia hispánica.

Pese a tener esa doble faceta (producción de insilio / producción de exilio), lo cierto es que la amplitud del *corpus* de dicha literatura es reducida. José Sarria Cuevas incluía en ella apenas una centena de obras (2023: 9), mientras que Mohamed Abrighach, uno de los mayores expertos en la edición del libro en español en Marruecos (2023) incluía dentro de la LMLE, exclusivamente, unas 138 (2024: 34). Los géneros tratados por la literatura hispanomagrebí comprenden la novela, el relato, la poesía y, marginalmente, el teatro, con unas pocas obras que firman autores como Abderrahman El Fathi o Dris Diuri.

1.2 Contextos de producción y espacios de enunciación

1.2.1 El «insilio» o la escritura literaria desde los países magrebíes

La literatura hispanomagrebí puede escribirse desde los países magrebíes o en la diáspora. Por lo tanto, en lo que a la que a la primera vertiente se refiere, para comprender la materialidad de la producción hispanomagrebí, es imprescindible tener en cuenta la situación lingüística del español en los países magrebíes. Esta variante de la producción tiene, como se verá en el *corpus* presentado, su foco central y mayoritario en Marruecos, por lo que hay que ser especialmente conscientes de cuál es el paisanaje lingüístico en dicho país magrebí. Es Marruecos un país con una situación lingüística bastante plural, no sólo por la variedad de lenguas, sino por la misma variedad de dialectos; de hecho, refiriéndose al árabe se ha hablado de situación de «pentaglosia» (Moscoso García, 2010). En ese sentido, la oficialización lingüística es un terreno recurrente de debate. Como señala Marta Hernández García:

la lengua árabe ha servido de herramienta imprescindible para reafirmar la arabidad del país, lo que supone que otras muchas lenguas, tales como el *dāriġa*, lengua materna de uso mayoritario; el *tamazight*, lengua asociada al habitante autóctono norteafricano; o el francés, lengua extranjera de mayor difusión, hayan quedado relegadas a un segundo plano (2024: 142).

Esa situación cambia con la reforma lingüística marroquí constitucional de 2011, en la que se reconoce, por primera vez, la pluriglosia y el plurilingüismo nacional, rompiendo la tendencia al bilingüismo oficial árabe y francés, mantenida «a rajatabla» por las administraciones marroquíes (Fernández Vítóres, 2014: 30). Así, en el título 1, capítulo 5 de la Constitución se recono-

cen como *lugāt rasmiyya* ('lenguas oficiales') la lengua árabe y el *tamazight* y como *lugāt aynabiyya* ('lenguas extranjeras') el francés; por su parte, se define al *ḥassāniyya* como parte «esencial» de la identidad cultural marroquí. Sin embargo, ni el *dāriġa*, lengua materna de uso mayoritario, ni el español son tenidos en cuenta. Esto último se debe a que «el español se considera una lengua minoritaria en el país» (Hernández García, 2024: 155), aunque sea relevante, en especial en la zona norte del país, donde la interacción con el *dāriġa* es significativa (Vicente, 2011).

En cuanto a la presencia del español, es evidente que, desde el final del Protectorado español (1956) se encuentra en una situación mucho menos privilegiada que la lengua francesa². Esto se debe a factores tan variados como el desentendimiento de la metrópoli o el fracaso de las medidas lingüísticas y culturales para favorecer el estudio de la lengua y cultura hispánica. Incluso en el norte del país, con mayor tradición hispánica dado el reciente Protectorado, tras la independencia de Marruecos, la «lengua de promoción social por excelencia» acabó siendo el francés, algo que relegó el español al «ámbito doméstico, con la consiguiente pérdida del valor institucional del que antes gozaba» (Fernández Vítors, 2014: 29). No obstante, aunque es evidente que la situación de la lengua española en Marruecos está muy lejos de ser halagüeña, «la demanda de estudio de español sigue siendo significativa» (Hernández García, 2024: 155), dada no sólo la presencia del Instituto Cervantes, con sedes en Casablanca, Rabat, Marrakech, Tánger, Tetuán y Fez, sino también posibilidad de estudiar cultura y lengua española en varias universidades. Además, fenómenos cruciales como la migración marroquí a España motivan un mayor interés por las culturas hispánicas, algo que motiva que algunos marroquíes elijan «el español como idioma de futuro» (El Moumen, 2024)³.

De hecho, si ampliamos el foco, veremos que en el resto de los países magrebíes con autores que escriben en español (estos son, Argelia y Túnez) no

² Hasta el punto de que académicos como Miguel Ángel Moratinos (1993) calificaban como «milagro» que el español y las raíces culturales hispánicas no desaparecieran por completo.

³ El último informe del Instituto Cervantes cifraba en 1.754.485 el «total de usuarios potenciales de español», siendo tan solo 12.774 los que pertenecían al GDN (Grupo Dominio Nativo) (2024: 52), número que contrasta frente a los 37 millones de habitantes de Marruecos. La situación minoritaria del idioma se corresponde también con su escasa penetración en la industria editorial marroquí, algo que motiva el auge de las autoediciones y restringe la distribución de la literatura escrita en lengua española en el país.

hay datos similares relativos a la presencia del español. Datos del Instituto Cervantes cifran en 88.679 el número total de estudiantes de español en Argelia y en 40.628 en Túnez, estadísticas poco significativas frente a sus respectivos 45 y 12 millones de habitantes (2024: 61). Una excepción la constituye, no obstante, el Sáhara Occidental, de cuyos 582.000 habitantes, 423.739 se estimaban «usuarios potenciales de español» (2024: 52). La diferencia en la situación lingüística y la existente tradición literaria saharaui en español (Moya Fernández, 2015) contrastan radicalmente con lo que sucede en el resto de las literaturas hispanomagrebíes.

1.2.2 *El exilio o la enunciación desde la diáspora*

Muchos autores de obras de literatura hispanomagrebí escriben desde la diáspora. Esta circunstancia influye, naturalmente en sus intertextualidades y en las circunstancias materiales de enunciación de los escritores. Generalmente, los autores exiliados suelen residir en España, si bien hay casos de autores que desarrollan su trayectoria vital y profesional en países de América del Norte (como Khédija Gadhoun) o de América Latina, como es el caso de Moisés Garzón Serfaty (residente en Venezuela) o Mehdi Mesmoudi y Lamiae El Amrani (residentes en la actualidad en México). De dicha mayoría residente en España, algunos de ellos (como Zuer El Bakkali, por citar un ejemplo) son hijos de inmigrantes y han nacido en España o han llegado al país en su infancia y han desarrollado su vida en él⁴.

Pese al punto común de que los sujetos se posicionan como sujetos de la diáspora «that oscillates between Europe and Africa continuously relocating itself in-between cultures» (Borst y Tauchnitz, 2017: viii), y que pueden estar implicados en la construcción de un «nosotros», hay que evitar las simplificaciones y ser conscientes de la infinita variedad de maneras de vivir la diáspora, variedad que influirá en la escritura. No se nos debe olvidar que, en sí mismas, las diásporas son *per se* espacios heterogéneos y disputados, marcados por los contextos de partida, de llegada, de «relacionalidad» interna y con otros colectivos y por las circunstancias de clase, género, raza, religión, lenguaje y generación (Brah, 1996: 181-186). La variabilidad es inmensa. Es por ello por lo que hay que vigilar en el estudio de esta vertiente

⁴ Tanto es así que hay autores y autoras que escriben en *tamazight* o en catalán (Bueno Alonso, 2015; Ricci, 2011).

de la producción literaria hispanomagrebí tanto la posibilidad crítica de caer en falacias intencionales como la reducción conceptual a un «tercer espacio» genérico y abstracto. Además, es de interés crítico atender a cómo la literatura hispanomagrebí enunciada en el exilio puede dialogar con la escrita en el insilio, con la escrita por autores de la diáspora árabe en España o con la más amplia y vaga categoría de literatura migrante.

2. Poesía hispanomagrebí

2.1 *Debates relativos al campo (acotaciones)*

Hablar de poesía hispanomagrebí supone, naturalmente, pensar en el campo mayor al que pertenece: la literatura hispanomagrebí. Ello implica reflexionar acerca de los sobre los contextos y textos de la misma. Sabiendo el tamaño del campo, pequeño en comparación a la producción de otras literaturas, cabe preguntarse por su evolución, por sus géneros y por sus implicaciones.

En primer término, al respecto de su evolución, cabe subrayar que, de los países magrebíes, aquel que tiene una mayor tradición de edición del libro español (no sólo por razones geográficas, sino también por la anterior existencia del Protectorado Español) es Marruecos (Abrighach, 2023). En ese sentido, es también el país donde más se ha creado en lengua española; Túnez y Argelia empiezan a tener recientemente en sus filas escritores que lo hacen.

Mirar a la historia de la creación marroquí en lengua española lleva a darse cuenta de que entre las tres posturas críticas acerca del surgimiento de la Literatura Marroquí en Lengua Española (nacimiento en el s. XIX, bajo el Protectorado y bajo contexto postcolonial), hay algunas más coherentes que otras. No tiene mucho sentido, dada la ausencia de continuidad, defender la línea crítica (Kettani, 2015: 254 ; García Haro, 2021: 65...) que, derivada de las posturas de Chakor y Macías (1996), argumenta que nació en el siglo XIX⁵, salvo si habláramos «tan solo de escritura en español» (Abrighach, 2024a: 63).

⁵ Se basan para ello exclusivamente en considerar como pionero o fundador al periodista Lahsen Menoun, autor de una crónica en español en 1877.

En cuanto a la visión que apuesta por su creación colonial bajo el Protectorado español (1912-1958), por influjo de las revistas que, como *Al Motamid* o *Ketama*, intentaban establecer un diálogo entre ambas culturas (Abdelkhalak, 2021, p. 61; Lomas López, 2011, p. 69) en el marco del contexto colonial, cabe decir que resulta algo arriesgada. Ese riesgo no solo se debe a que obvia la segregación cultural propia del Protectorado Español, sino a que se basa en una creación que, ciertamente, no era numerosa. En este sentido, podemos citar algunos ejemplos como los cuentos publicados en la revista *Ketama* «La proscrita», de Abdullatif al-Jatib (1953: 8-9 / no. 2) o «Sulija», de Mohamed Temsamani (1955: 5-6 / no. 5) o como el poema «La luna», de Abd Al Salam Grifti (1928: 22 / Revista de la Raza no. 151-152). En cuanto a las obras publicadas puede citarse *Latidos de Andalucía* (1954), de Salomón Medina, aunque para la crítica haya pasado desapercibida y sea una obra todavía por explorar. Dejamos para otro momento la inclusión de las obras de Mohamed Ibn Azzuz Hakim, autor de la célebre *Rihla por Andalucía* (1949), dado que su literariedad está fuertemente cuestionada⁶, así como las de Mohamed Sabbag, puesto que parece ser que algunas de estas obras se trataban de autotraducciones. Considerando lo expuesto, puede afirmarse que tal vez el término más adecuado para estos autores no sea el de «fundadores o forjadores» como defiende Limani (2007), ni mucho menos el de grupo o generación (Bouissef Rekab, 1997), sino más bien el de «autores preliminares». Y hablo de preliminar porque, como bien subraya su etimología, *praelimināris* ‘antes de lo relativo a un umbral o inicio’, no poseen la relevancia literaria como para ser considerados precedentes o antecedentes; no fundan ni forjan porque no comienzan, sino que preceden el inicio.

La tercera opción es la de la creación postcolonial. Mohamed Abrighach, en el capítulo «¿Es colonial la literatura marroquí en lengua española?» (2024a: 63-84), evalúa la historia de la creación en español en dicho país. Tras examinar pruebas, es tajante: «la actual literatura marroquí en español es [...] un imaginario poscolonial siendo el contexto de la poscolonialidad su trasfondo esencial de configuración» (2024a: 63). Así lo ratifica también Cristián Ricci, quien enfatiza el peso de las problemáticas sociales y habla del surgimiento de una «literatura migratoria marroquí que expresa la frustración de los in-

⁶ Hay dos posturas al respecto. Cristián Ricci (2014: 58), la considera un texto literario, prosístico, emparentado con el género de la *rihla* árabe. Sin embargo, Rocío Velasco de Castro (2021: 184) y el mismo autor subrayan su «falta de estilo literario» (1949: 6).

telectuales en un estilo realista» (2014: 36), y en ello insisten Gonzalo Fernández Parrilla (2018) y Laura Cassielles Hernández (2021).

En cuanto a los géneros, la literatura hispanomagrebí se compone de poesía, narrativa y narrativa breve, así como algunas obras de teatro. De esta forma, el componente mayoritario de la literatura hispanomagrebí, la Literatura Marroquí en Lengua Española, se conformaría de 138 obras físicas de las cuales 58 serían de poesía, 76 serían ficciones y 4 obras teatrales (Abrihach, 2024a: 15). Estas estadísticas permiten ver que la producción está algo descompensada y que tiende a inclinarse hacia las ficciones; misma tendencia que se observa en los jóvenes escritores: lo constatamos en antologías recientes como *Por la senda del relato. Nuevas voces marroquíes en español* (Abrihach, 2024b). Sin embargo, como presentaré en los datos obtenidos para CoPoHiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí), el seguimiento realizado de la producción poética hispanomagrebí ha permitido constatar, de momento, que el *corpus* de poesía hispanomagrebí consta, más bien, entre insilio y exilio, de 90 poemarios, de los cuales 76 son de poesía marroquí en lengua española (PMLE).

Por último, pensar en las implicaciones de escribir conlleva pensar, de nuevo, en las circunstancias de enunciación. En el caso del insilio, elegir escribir en español implica una peor recepción del texto literario, vistas las circunstancias de enunciación desde los países magrebíes, nada halagüeñas para la circulación del libro en lengua española. Es eso lo que fuerza a sus autores a autoeditar sus textos: tienen, en muchos casos, que encargarse ellos íntegramente del proceso de publicación del libro (edición, distribución y recepción).

Esto no sólo afecta a la edición en sí misma, sino también a su distribución y a lectura por parte de un público que, ya de por sí, es muy minoritario. La decisión de escribir en español puede empujar a los autores a la marginación dentro del canon marroquí y del canon de la llamada en ámbitos ingleses 'hispanofonía global'. Hablamos de producir un texto en unas circunstancias completamente adversas, lo que hace cada texto más significativo en sí mismo porque renuncia a una circulación literaria apropiada en aras de una voluntad fraternal: es un acto de contestación lingüístico, ideológico y

literario⁷. Por su parte, escribir en el exilio en español conlleva una «aceptación» de la lengua del país al que se ha migrado, pues se convierte en lengua expresiva. Ello implica un alejamiento de la lengua materna y un vivir en dos culturas que se ve en muchas ocasiones reflejado en las obras literarias.

2.2 Estado de la cuestión: la poesía hispanomagrebí

Hablamos de recopilaciones de textos, dado que, en la mayoría de los casos, no hay ni un estudio crítico precedente, ni un criterio definido para la elección de los textos salvando el caso de *Calle del Agua* (Gahete Jurado et al., 2008), *Letras Marruecas II* (Ricci, 2018) y *La Palabra Iluminada* (Sarria Cuevas, 2023), que sí pueden llamarse propiamente antologías. En cualquier caso, las recopilaciones y antologías desvelan la misma preferencia crítica por lo narrativo. De hecho, de las quince selecciones que existen concretamente dedicadas a la literatura hispanomagrebí (Abrighach, 2022 y 2024b; Bouissef Rekab, 1997; Chakor y Macías, 1996; Gahete Jurado et. al., 2008; López Calvo y Ricci, 2007; López Gorgé, 1999; Othman-Bentria Ramos, 2016; Pérez Beltrán, 2007; Ricci, 2010, 2012 y 2018; Rueda, 2010; Sarria Cuevas, 2007 y 2023)⁸, hay tan solo espacio para la poesía en seis de ellas (Gahete Jurado et. al., 2008; López Calvo y Ricci, 2007; Othman-Bentria Ramos, 2016; Ricci, 2018; Sarria Cuevas, 2007 y 2023).

En *Calle del Agua* (2008) hay un estudio propio de la poesía hispanomagrebí en general, realizado por Aziz Tazi (2008: 83-94), además de estudios concretos de la obra de cada autor. Esto es diferente de lo que sucede en muchas de ellas, donde se tiende, más bien, a introducir una síntesis bibliográfica de los poetas. Sin embargo, ni *Estrecheños* (Othman-Bentria Ramos, 2016) ni *La palabra iluminada* (Sarria Cuevas, 2023), que podrían considerarse las antologías poéticas hispanomagrebíes por excelencia, contienen estudios críticos.

En el ámbito de las publicaciones académicas periódicas contamos con un par de visiones panorámicas (Campos López 2019b y 2020; Essoufi, 2018; Mesmoudi, 2020; Tazi, 2008 y 2019), que se basan en el estudio detallado y

⁷ En 1996, Juan Goytisolo ya denunciaba que «nadie parece preocuparse de la labor creadora de los marroquíes hispanohablantes».

⁸ Si incluimos selecciones y antologías que incluyen textos de autores hispanomagrebíes junto a otros textos de autores marroquíes que escriben en árabe o en francés podríamos incluir también *La puerta de los vientos*, por ejemplo o *Mar de Alborán*.

tematológico de algunas obras de poesía hispanomagrebí. También contamos con estudios de la obra de Abderrahman El Fathi, el poeta más estudiado (Beira Ahua Mazan y Désiré N'Dre, 2019; Limami, 2005; Ricci, 2015), de la obra de Khédija Gadhoul (Campos López, 2019a; García-Vela, 2025a), de poemas de Nisrin Ibn Larbi (García Haro, 2021) o de Aziz Tazi (Oubali, 2025), por poner varios ejemplos.

No obstante, la poesía recibe menos estudios que la narrativa, algo que se ve en el hecho de que las dos principales obras críticas que acotan este campo literario (Ricci, 2014 y Abrighach, 2024a) estén dedicadas en su mayoría a la narrativa. Esto tal vez está en consonancia con la afirmación de Mohamed Abrighach: «tal vez [...] el relato breve es lo mejor que dieron y están dando las letras marroquíes en lengua española» (2024a: 52). Ciertamente, las limitaciones en la distribución y recepción de las obras poéticas no ayudan a que el lector pueda confirmar o desmentir esta afirmación.

2.3 Causas que motivan la creación de CoPoHiM

En ese sentido, creo necesario hacer énfasis en la materialidad de la poesía hispanomagrebí, que todavía no ha sido objeto de un estudio que considere cuestiones como las dimensiones de su *corpus*, la cronología de sus publicaciones, el número de autores o el país de publicación. Antes de hacer ningún estudio genérico y teórico acerca del campo de la poesía hispanomagrebí hay que saber, primero, hasta qué punto son acertadas las estimaciones sobre el número de autores de Mehdi Mesmoudi, quien propone que este sistema literario apenas contaba con una veintena de poetas (2020: 36). Y si es posible, facilitaría tener una nómina exacta, a fin de poder localizar mejor las obras.

La segunda necesidad sería la de una conciencia de la materialidad, una atención detallada a las circunstancias de enunciación, pues, como hemos visto, enunciar desde el insilio o desde el exilio es bastante diferente; hay una gran pluralidad en cada gran ámbito de enunciación. Además, implica tener en mente las difíciles circunstancias de publicación. Como ya subrayaba antes, los autores se arriesgan a que sus libros no sean leídos: no tienen apenas oportunidades en los países magrebíes y el mercado español no termina de hacerles hueco como «colectivo enunciativo». El hecho de que los autores recurran a editoriales de tiradas muy pequeñas o a autoeditarse, hace la localización de los mismos una tarea muy difícil. Así, para saber de qué poe-

marios hablamos, hay que recabar, en un proceso dilatado, sus datos básicos, relativos tanto a la autoría, como a la obra y su edición.

La tercera necesidad del campo de la poesía hispanomagrebí es la creación de una tipología. Podría ser similar a la tipología propuesta recientemente por Abrighach para el entendimiento de la narrativa (2024a: 113-182) de la literatura marroquí en lengua española. Sin embargo, para ello es necesario saber antes quién, cuándo y dónde son producidos los poemarios y cómo son distribuidos y leídos. Hay que saber quién escribe y en qué condiciones se distribuye el libro, objeto histórico.

3. La materialidad poética hispanomagrebí desde CoPoHiM

3.1 CoPoHiM: una introducción

Dadas esas tres necesidades, lancé la iniciativa CoPoHiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí) basada en dos fases. La primera de ellas (2024-2025), ya realizada, consistió en una recopilación de los datos básicos de los poemarios publicados. El seguimiento de los autores y novedades editoriales, las indagaciones y la atención a las intertextualidades, así como la base ya existente, aunque incompleta, de Hispanismo del Magreb (s.f.) permitieron crear una base de datos que delimitara el número de poetas de los que consta este campo literario, al menos en primera instancia. Con ello, se consigue tener los nombres y las obras localizados en un mismo espacio común. En un principio dicho primer espacio era, sencillamente, una hoja de cálculo, donde cumplimenté los datos básicos de los mismos. De esta forma, aunque no sin mucho esfuerzo en algunas ocasiones, conseguí los datos de la Tabla 1 (ver página siguiente) de 90 poemarios:

Estos datos en bruto están disponibles en el repositorio europeo *Zenodo*, en acceso abierto y descarga gratuita, en formato csv (García-Vela, 2025b). Una vez contaba con estos datos, los alojé en Nodegoat, «a web-based research environment for the humanities», desarrollada por Pim van Bree y Geert Kessels (LAB1100). Ello permitió interrelacionar los datos en el tiempo y en el espacio.

Datos básicos	Autor (apellidos, nombre y posibles pseudónimos) Título Año de publicación Editorial
Relativos a la autoría	Género (Masculino Femenino) Adscripción autorial (Insilio Exilio)
Relativos a la publicación	Editorial Lugar de la publicación (ciudad y país)

Tabla 1

Por su parte, la segunda fase (2025-2026) tendrá como hitos fundamentales la sistematización definitiva de los datos, la creación de una página web donde los datos sean totalmente accesibles e interactivos y la difusión internacional de los resultados, que se presentarán, al menos, en árabe e inglés. De esta forma, podrían estar los datos más disponibles al público tanto hispanico como internacional. Además, prevé la incorporación de colaboraciones y el intento de desarrollar este proyecto como colaborativo y común, de tal forma que se puedan tanto suplementar posibles omisiones de información como actualizar los datos cuando se publiquen nuevos poemarios.

3.2 Presentación de los resultados de la primera fase: tiempo, espacio, desplazamiento y género

La adición de los datos a *Nodegoat* posibilitó crear, finalmente, una base de datos relacional que alojara los datos sobre los poemarios de manera más precisa y conectara los campos de información entre sí. De esta forma, frente a las siete columnas de la hoja de cálculo, se pudo sintetizar la información sobre los poemarios en dos grandes categorías: «nombre de autor» y «título del poemario». Y si bien la característica «adscripción» (diáspora / insilio) todavía está en proceso de adición, lo cierto es que la plataforma ayuda a la síntesis de los datos de manera excepcional.

Con respecto a la cronología, como vemos en la Figura 1, la investigación realizada para CoPoHiM ha revelado ideas que actualizan ideas críticas existentes. Se aprecia que los periodos de mayor acumulación productiva son el periodo 2015-2020 (con 22 poemarios publicados), 2005-2010 (17 poemarios) y 2020-2025 (13 poemarios), algo que demuestra el repunte creativo de la

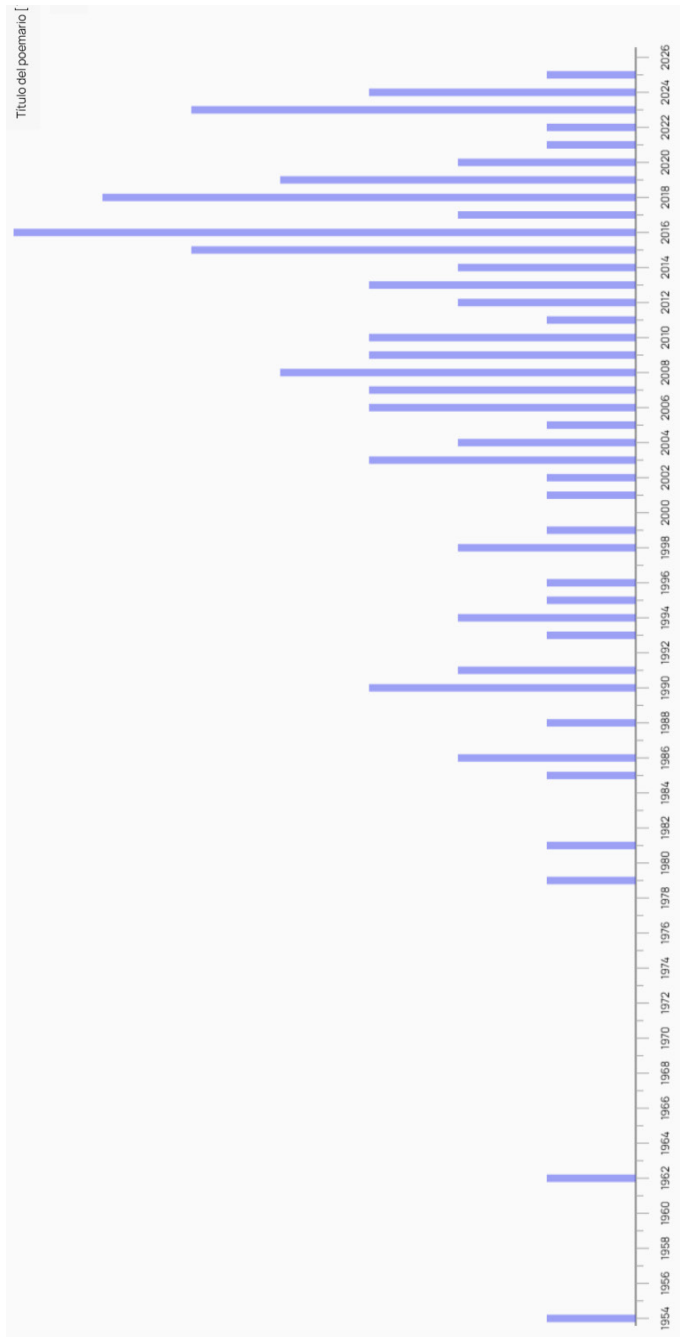


Figura 1

poesía hispanomagrebí en el nuevo milenio. También llama la atención la constancia creativa existente desde el 2001. No ha habido un año en el que no se haya publicado ninguna obra, a diferencia de la década 1990-2000, en la que, pese a que esta poesía experimentó su primer despegue, hubo discontinuidades (1992, 1997, 2000).

En lo relativo al espacio, Nodegoat ha permitido desarrollar una representación de los datos interrelacionándolos con el tiempo. De esta forma, en primera instancia, se han podido representar los principales epicentros de la producción poética hispanomagrebí. Los dos focos de producción (Figura 2 y Figura 3, véase Anexo I) más importantes son Madrid (con 27 poemarios publicados) y Tetuán (con 12 poemarios publicados). Llama la atención la diferencia cronológica: Madrid se convierte en epicentro tan solo a comienzos del siglo *xxi*, dado que hasta entonces sólo lo era Tetuán. Pese a que en muchos casos se tratan de autoediciones, resulta igualmente relevante ubicarlos en su entorno de publicación. Por ello, los datos apuntan a que la distribución geográfica de la publicación de los poemarios es la que se presenta en la siguiente tabla (Tabla 2):

País	Ciudad	Número de poemarios	Cronología	Número total de poemarios
ESPAÑA (ES)	Madrid	27	1994-2024	50
	Barcelona	6	2016-2025	
	Cádiz	5	2003-2014	
	Granada	3	2007, 2010, 2015	
	Málaga	2	2005, 2007	
	Melilla	1	1991	
	Cartagena	1	2007	
	Toledo	1	2015	
	Zaragoza	1	2008	
	Oviedo	1	2018	

País	Ciudad	Número de poemarios	Cronología	Número total de poemarios
MARRUECOS (MA)	Tetuán	12	1954-2018	22
	Tánger	5	1990-2018	
	Fez	2	2015, 2022	
	Rabat	1	1994	
	Kenitra	1	2016	
	Larache	1	1995	
ARGELIA (DZ)	Orán	1	1981	2
	Constantina	1	2016	
ESTADOS UNIDOS (US)	Jersey City	2	2006, 2009	3
	Bradenton	1	2008	
MÉXICO (MX)	Ciudad de México	2	2018, 2019	3
	La Paz	1	2018	
HONDURAS (HN)	Tegucigalpa	1	2023	1
VENEZUELA (VE)	Caracas	9	1979-2012	9
CHILE (CL)	Coquimbo	1	2016	2
	Santiago de Chile	1	2009	

Tabla 2

Los datos permiten confirmar varios hechos:

1) Que la mayoría de las publicaciones salen a la luz en España (50 de los 90 poemarios fueron publicados en dicho país), en especial a comienzos del siglo XXI, en los repuntes creativos que veíamos antes. Ello corrobora la idea de que «un caso que actualmente empieza a cobrar importancia en la publicación de obras hispanomagrebíes, es la actividad literaria desarrollada desde España por escritores migrantes» (Lomas López, 2011: 73).

2) Que la existencia de publicaciones en varias latitudes y hechos que no

nos atañen en esta ocasión como la consagración crítica de novelistas marroquíes de la diáspora como Mohamed El Morabet o Najat El Hachmi⁹ cuestionan la idea de que «el radio de difusión de la literatura marroquí en lengua española es mínimo» (Abrighach, 2024b: 231).

3) Que la producción poética hispanomagrebí ha ido desplazándose a lo largo del tiempo. Si su primer foco editorial era la ciudad de Tetuán, poco a poco, a la entrada del siglo *xxi*, acabó siéndolo Madrid. A estos grandes focos se le suma la diseminación de dicha poesía por Latinoamérica, proceso que, salvando el caso de Venezuela (donde la producción de Moisés Garzón Serfaty comenzó en 1979), es bastante reciente y surge a raíz de la creación de nuevos lazos culturales, como los promovidos por el Centro Cultural Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones en Coquimbo (Chile).

Los mismos poetas deciden publicar en varios lugares a lo largo de su vida y pueden llegar a publicar en distintos continentes. Es el caso, por ejemplo, de Mohamed Ahmed Mgara, que publicó en Tetuán (2013), en Coquimbo (2018) y en Madrid (2020). También el de Lamiae El Amrani, quien ha publicado sus poemarios en España (Zaragoza, Cartagena, Granada), Chile (Santiago de Chile) y México (Ciudad de México). Este desplazamiento en la publicación se puede ver en la figura 4 (ver página siguiente), en la que los puntos son los focos de publicación de los poemarios y las líneas son los movimientos de publicación de los poemarios por parte de los autores.

En cuanto al género, cabe subrayar que, de los 39 autores¹⁰ de los 90 poemarios, 25 son hombres y 14 mujeres. Esto quiere decir que el 64,10 % de los poetas son hombres y el 35,89 % mujeres. En el futuro, se realizarán estudios estadísticos más precisos, atendiendo a variantes relativas, como el tiempo y espacio de la publicación de los poemarios de las poetas. En cualquier caso, la situación es bastante distinta de la de la producción narrativa, en la que la presencia de autoras es mayor: un gran número de estudios (García-Vela, 2025c: 28-48) se dedican, de hecho, a obras escritas por narradoras.

⁹ La consagración crítica de esta escritora es evidente, siendo una autora capital en el panorama literario catalán y español, con 25 artículos y obras dedicadas al estudio de su trayectoria (García-Vela, 2025c).

¹⁰ Cifra que, por cierto, casi duplica la que daba Mesmoudi (2020).

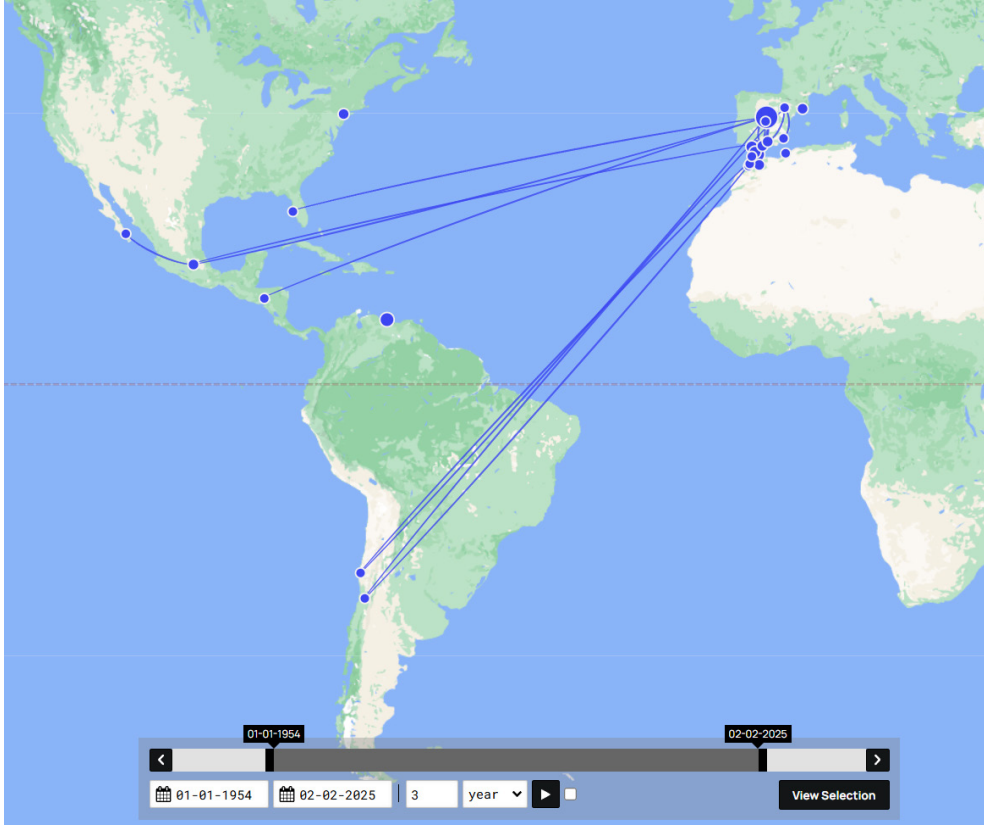


Figura 4

4. Conclusiones: un territorio fraternal inexplorado

La producción poética hispanomagrebí nace, como toda literatura, de la relación entre textos y contextos. Pese a sus posibles problemáticas (como el riesgo de reforzar las categorías nacionales y las posibles «trampas biográficas»), en este caso, es crucial la división entre «insilio» y «exilio» o diáspora, dado que el entorno lingüístico es bastante diferente. Así, si en el primer caso, el español no tiene, como veíamos, «estadísticas que inviten al optimismo», en el segundo la producción literaria está experimentando un resurgir. Es de la diáspora la responsabilidad del renacimiento presente (e incierto) de la literatura hispanomagrebí, escrita en su mayoría por autores de origen marroquí.

Esta literatura, de origen postcolonial, se compone de obras de lírica y narrativa, pero, sin lugar a duda, la crítica se ha inclinado tradicionalmente más por el segundo género. Para contrarrestar esta dinámica crítica, comencé la iniciativa CoPoHiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí), en cuya primera fase recopilé los datos de 90 poemarios escritos por autores de origen hispanomagrebí, ya sea en países magrebíes o en la diáspora. De esa cifra, 76 son poemarios de la poesía marroquí en lengua española (PMLE), algo que nos empuja a atender con suma dedicación a las relaciones hispanomarroquíes.

Si tenemos en cuenta que muchos de los poemarios son autoediciones y que la situación de la edición del libro español en Marruecos es difícil, veremos cómo escribir en español limita a muchos autores hispanomagrebíes la posibilidad de llegar a un público lector amplio. Y es que la decisión de escribir en español puede empujar a los autores a la marginación dentro del canon marroquí y del canon de la hispanofonía global, en especial en el caso de la escritura del insilio. Las circunstancias totalmente adversas hacen que cada texto sea más significativo en sí mismo porque renuncia a una circulación literaria apropiada en aras de una voluntad fraternal.

Por ello, en CoPoHiM llevé a cabo un análisis mediante Nodegoat de las circunstancias de producción. A nivel cronológico se puede concluir que los periodos de mayor acumulación productiva son el periodo 2015-2020 (con 22 poemarios publicados), 2005-2010 (17 poemarios) y 2020-2025 (13 poemarios), algo que demuestra el repunte creativo de la poesía hispanomagrebí en el nuevo milenio. A nivel geográfico, que los focos de producción son Madrid (a partir del siglo xxi) y Tetuán, aunque la reciente apertura a Latinoamérica hace que dicho ámbito tal vez pueda convertirse en un foco editorial de futuro. La producción poética hispanomagrebí ha ido desplazándose poco a poco a lo largo del tiempo, pues muchos autores han llegado a publicar en varios continentes, algo que cuestiona un poco la idea de que «el radio de difusión de la literatura marroquí en lengua española es mínimo» (Abrighach, 2024a: 231). Por último, en cuanto al género, cabe subrayar que, de los 39 poetas, el 64,11% son hombres y el 35,89% mujeres, algo diferente a la situación en la narrativa.

Hechos como el desplazamiento de la producción poética hispanomagrebí (Figura 4) permiten percatarse de la utilidad del término de «literatura transnacional», en el que ya insistía Cristián Ricci (2014: 248). Entender la vo-

luntad «fraternal» y universal de la literatura hispanomagrebí puede, desde luego, ayudar a entender su poesía. El estudio textual podrá ir ayudando a construir una tipología de esta poesía, labor ya realizada en narrativa (Abri-ghach, 2024a) y todavía pendiente en lo referente a la lírica. Y es que esta poesía nacida entre culturas sigue siendo un territorio inexplorado.

ANEXO I (focos editoriales)

Madrid (ES)

Título del poemario			
25 1 - 25 of 27 from 90			
Name	Año de publicación	Autor/es	Editorial
Poemas de Larache	1994	Sibari, Mohamed	Autoedición (Lalla Menana)
Latidos del Sur	2004	Chakor, Mohamed	Autoedición
Entre Levante y Poniente	2006	Doggui, Mohamed	SIAL
Diez poemas de amor y una paloma	2008	Sibari, Mohamed	Autoedición (Lalla Menana)
Tiempos de amar	2010	Arabi, Hassan	Diwan Mayrit
Lunas de primavera	2011	Mami, Ridha	Pigmalión
Soñaba	2012	El Alaoui, Ismael	ViveLibro
Celosías en celo	2013	Gadhoum, Khédija	Torremozas
Sietes	2013	El Alaoui, Ismael	ViveLibro
Lunas de otoño	2014	Mami, Ridha	Pigmalión
Mis lunas	2015	Mami, Ridha	Pigmalión
Oniria	2016	Zian, Morad	Autoedición
Diario de una mujer de aire	2016	Hamido, Sahida	Bookolia
Más allá del mar	2016	Gadhoum, Khédija	Cuadernos del laberinto
Valkiria	2017	Zian, Morad	Autoedición
Versos Africanos	2018	El Alaoui, Ismael	ViveLibro
Índigo. Poemas escogidos	2019	Gadhoum, Khédija	Cuadernos del Laberinto
Paz	2019	El Alaoui, Ismael	ViveLibro
Palestina	2019	El Alaoui, Ismael	ViveLibro
Suspiros de Tetuán (Prosa Poética)	2020	Mgara, Ahmed Mohamed	Diwan Mayrit
Jerusalén	2020	El Alaoui, Ismael	Compbee editions
Tánger inspira	2021	Laamarti, Latifa	Diwan Mayrit
Hermanas del ruido	2023	El Asri, Lucía	Olé Libros
Pueblos confinados (obras completas: siete poemari...	2023	El Alaoui, Ismael	Exit Editorial
Diván de Estambul. Retratos y testimonios	2024	Mesmoudi, Mehdi	Diwan Mayrit

Figura 2

Tétouan (MA)

Título del poemario			
Q 25 1 - 12 of 12 from 90			
Name	Año de publicación	Autor/es	Editorial
Latidos de Andalucía (rimas)	1954	Medina, Salomón	Cremades
Miscelánea	1962	Diuri, Dris	Cremades
Tetuán	1986	Chakor, Mohamed	Autoedición
Lo que he pintado en blanco... a media luz	1990	Tribak, Jalil	Promodif
Naufragio feliz	1996	Atimou, Moufid	El Nuevo Puente
Triana: imágenes y palabras	1998	El Fathi, Abderrahman	Universidad Abdelmalek Essaâdi (Tetuán)
Abordaje	1998	El Fathi, Abderrahman	Universidad Abdelmalek Essaâdi (Tetuán)
África en versos mojados	2002	El Fathi, Abderrahman	Universidad Abdelmalek Essaâdi (Tetuán)
Primavera en Ramallah y Bagdad	2003	El Fathi, Abderrahman	Universidad Abdelmalek Essaâdi (Tetuán)
Olas de poesía	2003	Abdelouarit, Souad	Dipress
Zéjeles de las dos orillas	2013	Mgara, Ahmed Mohamed	Estrechando
Volver a Tetuán	2018	El Fathi, Abderrahman	Editions bab al-hikmat باب الحكمة

Figura 3

Bibliografía

ABRIGHACH, Mohamed (2022), *Jóvenes marroquíes escriben en español*, Madrid, Diwan Mayrit.

ABRIGHACH, Mohamed (2023), *Edición y libro español en Marruecos. Breve perspectiva histórica (1860-2020)*, Agadir, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Agadir.

ABRIGHACH, Mohamed (2024a), *Moros con letras en la costa. Introducción a la literatura marroquí en lengua española*, Madrid, Diwan Mayrit.

ABRIGHACH, Mohamed (2024b), *Por la senda del relato. Nuevas voces marroquíes en español*, Madrid, Diwan Mayrit.

AL-JATIB, Abdullatif (1953), «La proscrita», en *Ketama*, 2, págs. 8-9.

AZZUZ HAKIM, Mohamed Ibn (1949), *Rihla por Andalucía*, Tetuán, s.n.

- BEIRA AHUA MAZAN, Monique y DÉSIRÉ N'DRE, Charles (2019), «(Geo)grafía y (po)ética del espacio (pos)colonial en abderrahman el fathi», en *Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Escuela Normal Superior de Yaoundé*, 2, págs. 177-193.
- BOUISSEF REKAB, Mohamed (1997), *Escritores marroquíes de expresión española: el grupo de los 90*, Tetuán, Asociación Tetuán Asmir.
- BORST, Julia y TAUCHNITZ, Julianne (2017), "Migratory Movements and Diasporic Positionings in Contemporary Hispano- and Catalano-African Literatures: Introductory Reflections", en *Research in African Literatures*, 48(3), págs. vii-ix.
- BRAH, Avtar (1996), *Cartographies of Diaspora. Contesting Identities*, Londres, Routledge.
- BUENO ALONSO, Josefina (2015), «Una magrebidad hispano-catalana: escritores amazighs de la inmigración en Cataluña», en Inmaculada Díaz Narbona (coord.), *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Madrid, Verbum, págs. 102-131.
- CAMPOS LÓPEZ, Ronald (2019a), «El pensamiento feminista-decolonial en la poesía de Khédija Gadhoud y Fátima Galia», en Ruth Cubillo Paniagua y Ronald Campos López, *Estudios actuales de literatura comparada: teorías de la literatura y diálogos interdisciplinarios*, San José, Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica, págs. 312-338.
- CAMPOS LÓPEZ, Ronald (2019b), «El viaje al Norte: el proceso de reoccidentalización en la poesía hispano magrebí», en *Construcciones identitarias e imaginarios sociales*, San José, Prensas Universidad de Puerto Rico, págs. 12-27.
- CAMPOS LÓPEZ, Ronald (2020), «La poesía hispano-magrebí: ¿poéticas de pensamiento fronterizo?», en *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 46(1), págs. 11-54. <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i1.41029>.
- CASSIELLES HERNÁNDEZ, Laura (2021), *El silencio y las voces: el rastro de la colonialidad española en las literaturas hispánicas de Marruecos y el Sáhara Occidental*, Tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid.

- CHAKOR, Mohammad, y Macías, Sergio (ant.) (1996), *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, Ediciones Magalia.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada (2015), *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Madrid, Editorial Verbum.
- ELLISON, Mahan (2024), "Somewhere between the Nahḍa and the Nadal: toward a rhizomatic cartography of Hispanophone Moroccan literature", en *Journal of the African Literature Association*, 18(3), págs. 407-427.
- EL MOUMEN, Walid (19 de abril de 2024), «Creciente número de marroquíes eligen el español como idioma de futuro», en *Rue20*.
- ESSOUFI, Moumene (2018), «Ašicru al-magribī al-maktūb bi-al-isbāniyyati wa-iškāliyatū al-hawiyyāti at-takāfiyyati [‘la poesía marroquí escrita en español y el problema de la identidad cultural’]», en *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Dhar El Mahraz de Fes*, 25, págs. 19-29.
- FAYE, Mbare Ngom (2019), «Transterritorialidad e identidad en la literatura norteafricana de expresión en castellano», en *Revista de estudios africanos*, 0, págs. 51-81.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo (2018), «En los confines de la identidad. Por una interpretación poscolonial de la literatura marroquí en lengua española». En Hassan Amrani Meizi (ed.), *Lecturas de la literatura marroquí en lengua española*, Agadir, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, págs. 15-26.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, David (2014), *La lengua española en Marruecos*, Rabat, Embajada de España.
- GAHETE JURADO, Manuel, et al. (2008), *Calle del agua: antología de la literatura hispanomagrebí contemporánea*, Madrid, SIAL.
- GARCÍA HARO, Inmaculada (2021), «La poética de Nisrin Ibn Larbi: una nueva certidumbre ante la carencia de voces femeninas en el ámbito de la literatura hispanomarroquí», en *Dos Orillas*, 38-39, págs. 65-67.
- GARCÍA-VELA, Luis (2025a), «“Nostalgias que residen”: identidad en la obra de Khédija Gadhoul y Farah Jerari», en *Transmodernity: Journal of Peri-*

- pheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 12(1), págs. 162-181.
- GARCÍA-VELA, Luis (2025b), «CoPoHiM (Corpus de Poesía Hispanomagrebí | Corpus of Hispanophone-Maghrebi Poetry): First Stage (2024-2025)», en *Zenodo*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14799018>.
- GARCÍA-VELA, Luis (2025c), «Bibliografía teórico-crítica sobre la literatura hispanomagrebí», en *ResearchGate*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14927962>.
- GOYTISOLO, Juan (1996), «Nadie parece preocuparse de la labor creadora de los marroquíes hispanohablantes», en Mohamed Chakor y Sergio Macías, *La literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, ediciones Magalia, págs. 287-289.
- GRIFFI, Abd al-Salam (1928), «La luna», en *Revista de la Raza*, 151-152, pág. 22.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Marta (2024), «El estatus de las lenguas en Marruecos: una variable en manos del poder y el discurso institucional», en *Al-Andalus, Magreb. Revista científica de estudios árabes e islámicos*, 31, págs. 141-159. <https://doi.org/10.25267/AAM.2024.v31.107>.
- HISPANISMO DEL MAGREB (s.f.), «Anaquel. Poesía», en *Hispanismo del Magreb*.
- INSTITUTO CERVANTES (2024). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2024*. Instituto Cervantes.
- KETTANI, Malika (2015), «Literatura marroquí en lengua castellana», en *Actas del III Congreso IberoAfricano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, págs. 253-260.
- LIMAMI, Abdellatif (2005), «Las dos orillas del poeta tetuaní Abderrahman el Fathi a través de “Desde la otra orilla”», en *Tres orillas: revista cultural transfronteriza*, 5-6, págs. 159-162.
- LIMAMI, Abdellatif (2007), «La escritura marroquí en lengua española: de los fundadores a los forjadores». En Carmelo Pérez Beltrán (ed.), *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*, Granada, Prensas de la Universidad de Granada, 2007, págs. 21-41.
- LOMAS LÓPEZ, Enrique (2011), «La literatura hispanomagrebí y el mercado

- editorial: esbozo histórico», en *Aljamía*, 22, págs. 69-78.
- LÓPEZ CALVO, Ignacio y RICCI, Cristián H. (2007), *Caminos para la paz. Literatura israelí y árabe en castellano*, Buenos Aires, Corregidor.
- LÓPEZ GORGÉ, Jacinto (1999), *Nueva antología de relatos marroquíes*, Granada, Port-Royal.
- MEDINA, Salomón (1954), *Latidos de Andalucía*, Tetuán, editorial Cremades.
- MESMOUDI, Mehdi (2020), «¿Existe una nueva poesía marroquí en lengua española? Aproximaciones transhispánicas», en *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 9(4), 2020, págs. 24-43. <https://doi.org/10.5070/T494048547>.
- MORATINOS, Miguel Ángel (1993), «Presencia cultural de España en el Magreb», en Víctor Morales Lezcano (coord.), *Presencia cultural de España en el Magreb*, Madrid, MAPFRE.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2010), «La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí», en *MEAH (AI)*, 59, págs. 45-61.
- MOYA FERNÁNDEZ, Concha (2015), «Literatura saharauí en español», en Inmaculada Díaz Narbona (coord.), *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, Madrid, Verbum, págs. 294-323.
- NAJMI, Abdelkhalak (2021), «Literatura femenina marroquí de expresión hispana en la diáspora», en *Dos orillas*, 38-39, 2021, págs. 61-64.
- OTHMAN-BENTRIA RAMOS, Farid (2016), *Estrecheños: poesía de dos mares compartidos*, Granada, Lápices de Luna.
- OUBALI, Ahmed (7 de febrero de 2025), «Agramaticalidad e hipograma en la poesía de Aziz Tazi», en *Hispanismo del Magreb*, págs. 1-47.
- PÉREZ BELTRÁN, Carmelo (2007), *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*, Granada, Prensas de la Universidad de Granada.
- RICCI, Cristián H. (2010), *Literatura periférica en castellano y catalán. El caso marroquí*, Madrid, ediciones El Orto.

- RICCI, Cristián H. (2011), «Identidad, lengua y nación en la literatura amazigh-catalana», en *Aljamía*, 22, págs. 79-94.
- RICCI, Cristián H. (2012), *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*, Madrid, ediciones El Orto.
- RICCI, Cristián H. (2014). *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- RICCI, Cristián H. (2015), «Abderrahman El Fathi: An Averroist Perspective of his Poetry», en Debra Faszcer McMahon y Victoria Ketz (eds.), *African Immigrants in Contemporary Spanish Texts*, Farnham, Ashgate, págs. 241-264.
- RICCI, Cristián H. (2018), *Letras marruecas II. Nueva antología de escritores marroquíes en castellano*, Santiago de Chile, Altazor ediciones.
- RUEDA, Ana (2010), *El retorno / el reencuentro: la inmigración en la literatura hispano-marroquí*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- SARRIA CUEVAS, José (2007), *Al-Ándalus, el paraíso*, Granada, Revista EntreRíos.
- SARRIA CUEVAS, José (2023), *La palabra iluminada: antología contemporánea de la poesía hispanomagrebí*, Priego de Córdoba, Manantial.
- SISCO, Kaitlyn C. (2021), *Pendulums of Personhood? Expressions of Belonging, Magrebidad, and "Spanishness" in the Subjectivities of Spanish Writers of Maghrebi Origin*, Tesis doctoral inedita, Universidad de Mississippi.
- TAZI, Aziz (2008), «Análisis crítico general (género poesía)», en Manuel Gahete Jurado et. al., *Calle del agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*, Madrid, Sial, págs. 83-94.
- TAZI, Aziz (2019), «Mismidad y otredad en la poesía hispanomagrebí». En Manuel Gahete Jurado y José Sarria Cuevas (eds.), *La frontera líquida: estudios sobre literatura hispanomagrebí*, Valencia, Tirant Humanidades, págs. 105-121.
- TEMSAMANI, Mohamed (1955), «Sulija», en *Ketama*, 5, págs. 5-6.
- VELASCO DE CASTRO, Rocío (2021), «El elemento literario como recurso narra-

tivo en la producción histórica de Muhammad Ibn Azzuz Hakim», en Mohamed Abrighach (ed.), *Letras africanas en lenguas ibéricas. Actas del I congreso internacional de la Asociación Marroquí de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, Coquimbo, Centro Cultural Mohammed VI para el diálogo de las civilizaciones, págs. 165–190.

VICENTE, Ángeles (2011), «La presencia de la lengua española en el Norte de África y su interacción con el árabe marroquí», en *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 18, págs. 59–84.